

# CRÍTICA BIBLIOGRÁFICA

Revista Crítica de Reseñas  
de Libros Científicos y Académicos

COORDINACIÓN  
Cristina Luna Segalà

EDICIÓN  
[www.academiaeditorial.com](http://www.academiaeditorial.com)

ISSN  
1885-6926



## LIBRO RESEÑADO

Xosé Manuel DASILVA

*Reciprocidades Ibéricas. De Almeida Garrett a Miguel Torga*  
Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, 302 pp.

ISBN 978-84-15175-07-0

## AUTORÍA DE LA RESEÑA

Adriana MARTINS-FRÍAS

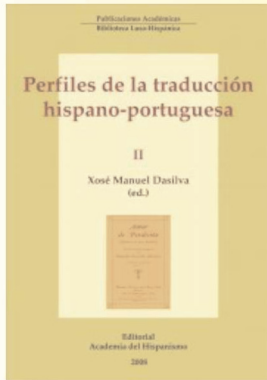
*Universidad de Navarra*

## FECHA

11 enero 2012



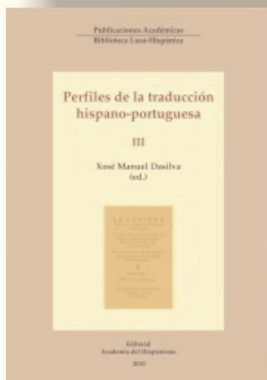
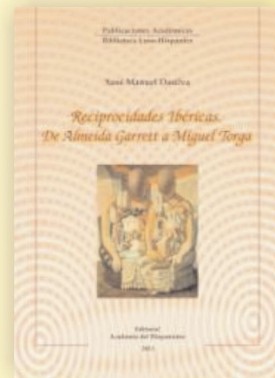
## BIBLIOTECA LUSO-HISPÁNICA



**Xosé Manuel DASILVA (ed.)**  
Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, 2.  
2008, 216 pp. / 49,00 €  
ISBN: 978-84-96915-31-2

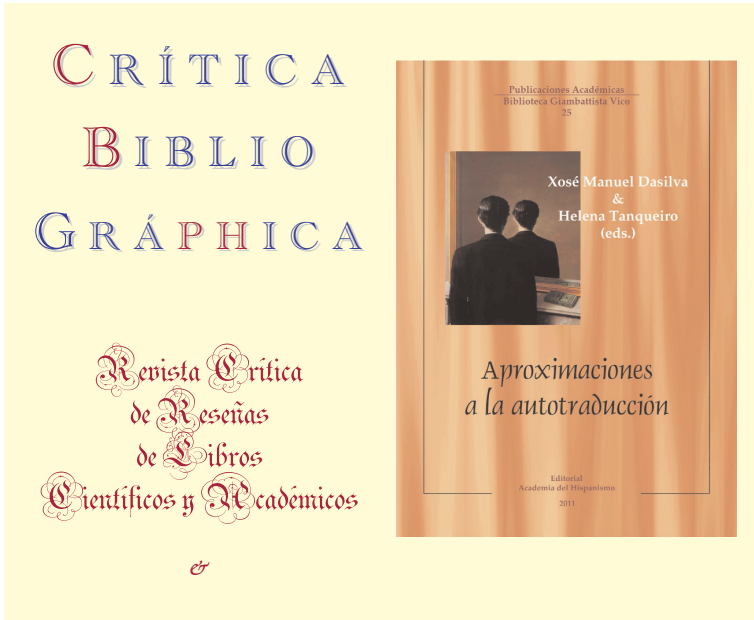
## Perfiles

**Xosé Manuel DASILVA (ed.)**  
Reciprocidades ibéricas.  
De Almeida Garrett a Miguel Torga  
2011, 304 pp. / 49,00 €  
ISBN 978-84-15175-07-0



## Traducción

**Xosé Manuel DASILVA (ed.)**  
Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, 3.  
2010, 204 pp. / 49,00 €  
ISBN 978-84-96915-23-7



Xosé Manuel Dasilva (Universidad de Vigo) reúne en este volumen un conjunto de trece estudios escritos por él mismo y publicados con anterioridad entre 1999 y 2010. Dasilva, autor también de *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España* y *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal* y editor de la serie de volúmenes *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, muestra de nuevo con esta obra su interés por las relaciones literarias entre España y Portugal y, en concreto, por la traducción de obras literarias y su consiguiente recepción en estos países. En los artículos presentados, destacan los nombres de Almeida Garrett, Eça de Queirós, Rosalía de Castro, Curros Enríquez, Afonso Lopes Vieira, Fernando Pessoa o Miguel Torga y se añaden, además, algunas referencias a los ecos que tuvo en España el terremoto de Lisboa de 1755.

Los dos primeros capítulos tratan sobre el drama *Frei Luís de Sousa* de Almeida Garrett y su recepción en España. En el primero de ellos, Dasilva señala la exitosa recepción de esta pieza dramática en tierras españolas, dada su calidad y la posición relevante del escritor dentro de la literatura portuguesa. Así, el crítico estudia las particularidades estéticas e ideológicas de las dos primeras traducciones españolas de esta obra. Tanto la primera de ellas de Emilio García de Olloqui (1859), como la segunda de Luis López-Ballesteros y Manuel Paso (1890) son dos buenas muestras de manipulación estética puesto que los traductores buscan ajustar la obra de Garrett al sistema literario de llegada en cada período, es decir, al drama histórico y al drama neo-romántico, respectivamente. Además, se mencionan otras dos traducciones del siglo XX de carácter más divulgativo. En el segundo capítulo, «Anticastelhanismo e sebastianismo nas traduções espanholas do *Frei Luís de Sousa*», Dasilva explica cómo en la composición de las versiones españolas de la obra de Garrett, se aplicaron varias estrategias para suavizar el tono anticastellano de algunas de sus partes. Así, se indican fuentes españolas para la obra portuguesa (Calderón de la Barca o el Duque de Rivas) o se opta por una interpretación del sebastianismo presente en el drama, apartada de cualquier rechazo a lo castellano.

«A presenza de Eça de Queirós no sistema literário galego» es el título del tercer capítulo recopilado por el autor en este volumen. El nacionalismo gallego de principios del siglo XX promovió la difusión de algunas obras portuguesas para soslayar la debilidad de su sistema literario, emergente en aquella época, y defenderse del dominio del sistema literario español. Así, como apunta Dasilva, mientras algunos autores eran seleccionados para reafirmar aquellas formas ya existentes dentro de las letras gallegas, como ocurrió con Teixeira de Pascoaes para la lírica, otros fueron escogidos para reforzar aquellos géneros casi desaparecidos de esta literatura, tal es el caso de Eça de Queirós para la narrativa. A pesar de los documentos que acusan a Eça de su frágil portuguesismo, su escritura se convertiría en modelo para los prosistas de Galicia, pues sería una clara demostración de las potencialidades de la lengua gallega para la creación literaria en prosa.

El siguiente artículo, «Reverberações em Espanha do Terramoto de Lisboa», es el que más se aparta del tema de la traducción dado que en él se rastrean los escasos reflejos que tuvo el terremoto de Lisboa de 1755 en España. En primer lugar, Dasilva habla de «rastros en lo cotidiano», es decir, de declaraciones de españoles que tratan de explicar o interpretar este suceso. En segundo lugar, se refiere a las «repercusio-

nes ideológicas» del seísmo en el país vecino. Así, rescata la polémica establecida sobre las causas del terremoto de la que participó Benito Jerónimo Feijóo, o las alusiones de Diego Torres de Villarroel o Gregorio Mayans e Siscar. En tercer lugar, se apuntan algunos «reflejos curiosos» surgidos a partir de este acontecimiento, como las reflexiones del Padre Isla sobre la reconstrucción de Lisboa y la reedificación de la sede de la corte. Por último, se señalan algunos «ecos literarios» del terremoto en España de entre los que cabe destacar una quintilla de Tomás de Iriarte, una *Carta filosófica* de López de Amezúa y la obra poética *Terremoto de Lisboa* publicada por José Cortés en el siglo XIX.

Rosalía de Castro también tiene un lugar dentro del volumen en el capítulo «Uma tradução de Rosalía para português». En él, el autor menciona las traducciones al portugués efectuadas por Guerra da Cal de la obra poética de la gallega, que favorecieron su circulación y su difusión en tierras portuguesas. Pero se centra en la adaptación de algunos poemas de Rosalía a la modalidad brasileña del portugués realizada por Ecléa Bosi. A pesar de los errores técnicos o lingüísticos de esta traducción, es conocido su éxito dentro de los círculos de la crítica literaria, tal y como se muestra en algunas cartas o reseñas recogidas por Dasilva en este apartado.

En el sexto estudio, «Algumas poesias em galego de Curros Enríquez traducidas para português», el crítico incide sobre la admiración de este escritor por la literatura portuguesa y recorre, bajo un punto de vista diacrónico, las traducciones llevadas a cabo en territorio portugués de la poesía del gallego. Finalmente, apunta la importancia de traducir la literatura gallega a lengua portuguesa, promoviendo así su conocimiento y su propagación en el país luso.

«Afonso Lopes Vieira: actividade tradutora e reintegração cultural» contiene un repaso por el amplio proyecto cultural que emprendería Lopes Vieira a través de numerosas obras. Además de su empeño por recuperar y divulgar el teatro de Gil Vicente, Dasilva subraya el patriótico papel que tuvo como traductor de las obras vicentinas escritas originalmente en español y sobre todo, del *Amadís de Gaula* y de la *Diana* de Jorge de Montemor. Lopes Vieira presenta versiones muy apartadas de estas dos últimas obras, resaltando aquellas partes o características más acordes al espíritu portugués más puro. También se menciona la traducción que llevó a cabo del *Cantar de Mio Cid*, más fiel al texto original y probablemente realizada con el propósito de realzar el potencial de la lengua portuguesa para la literatura épica.

El artículo «Fernando Pessoa como tradutor de Garcilaso, Góngora e Quevedo» es bastante revelador para quien no conoce la actividad

traductora del poeta portugués. La traducción no fue para él solo una profesión sino también una vocación, como demuestran las numerosas versiones que realizó de textos literarios en otras lenguas. En este artículo, el crítico escribe sobre las traducciones que Pessoa acometió de poemas de Garcilaso, Góngora y Quevedo, figuras canónicas del Siglo de Oro español. Aunque posiblemente fueron encargos, las adaptaciones de estos textos son muy aceptables si se tiene en cuenta que Pessoa escapa de los fallos más comunes de la traducción de lenguas tan semejantes como el portugués y el español (falsos amigos, calcos, etc.). Y acaba su labor sin mostrar su voz propia por encima de la del autor; antes bien la oculta, tal como lo hacía con sus heterónimos.

Los dos artículos siguientes tratan de las traducciones emprendidas por Vasco de Graça Moura de algunas obras de Petrarca. En el primero de ellos, Dasilva ofrece un comentario acerca de la traducción del *Canzoniere*. Graça Moura, que ya había traducido a otros grandes de la literatura como Shakespeare o Dante, se lanza a este proyecto que constituiría la primera traducción íntegra en portugués de la obra del italiano. A través de un método de traducción caracterizado por Dasilva como exigente y severo debido a su regularidad y a su disciplina sobre el tiempo, el traductor busca para su versión un equilibrio perfecto entre la forma y el sentido. Así, el crítico selecciona el soneto XXXV —«Solo et pensoso i piú deserto campi»— y repasa las versiones peninsulares para deducir, finalmente, los principios que rigieron la adaptación del traductor luso. En «Petrarca na voz portuguesa de Vasco Graça Moura», Dasilva presenta un panorama más general de la labor de Graça Moura como traductor de Petrarca. Además de la traducción del *Canzoniere*, menciona su versión de los *Triumpho* y analiza brevemente el método, los criterios y las estrategias seguidas por el traductor. Igualmente, realiza un breve recorrido por las versiones ibéricas de la obra de Petrarca y resalta la importancia de las adaptaciones de Moura que vinieron a subsanar el vacío de la obra del italiano en Portugal.

Los tres últimos artículos giran en torno a la figura del escritor portugués Miguel Torga. En «A tradução de Miguel Torga em Espanha (ou *força nativa em voz alheia*)», Dasilva da especial atención a la recepción de las obras de Miguel Torga en España. Torga, preocupado en revisar hasta el agotamiento sus composiciones y siempre interesado en la difusión de sus textos (él mismo elaboraba sus ediciones), fue consciente también de la necesidad de que su obra fuese traducida, si bien esto sería para él una medida frustrante, una «desgracia valiosa», como agudamente apunta el autor de este estudio. Con el deseo de favorecer el correcto conocimiento de su obra, el escritor portugués se mostró

siempre atento con sus traductores y compuso él mismo prólogos para estas versiones. Así, Dasilva repasa estas adaptaciones de la obra del de São Martinho de Anta y trae a colación varias notas de críticos españoles sobre el autor. Continúa este tema en el artículo duodécimo, «A visibilidade do autor nas traduções españolas de Miguel Torga». El interés de Torga por sus traducciones respondía a su afán de difusión pero también a su deseo de preservar la autenticidad de su obra, evitando que las versiones resultantes no difiriesen demasiado con respecto al original. De este modo, y siguiendo la clasificación de Lawrence Venuti, Dasilva defiende cómo el escritor prefiere el método «extranjerezante» para la traducción de sus textos y muestra, además, cómo el hecho de estar «visible» a través de sus prólogos (escritos para las traducciones de *Bichos*, *A Criação do Mundo* y *Contos e Novos Contos da Montanha*, incluidos en los apéndices) fomenta la consecución de ese objetivo. El último estudio que se recoge en este volumen se titula «As traduções españolas dos *Poemas Ibéricos* de Miguel Torga». El crítico, tras esbozar algunas características del iberismo torguiano y de la génesis de su obra *Poemas Ibéricos*, repasa las traducciones que se hicieron de este poemario en España. Así, en este recorrido diacrónico, destacan las numerosas aportaciones de Pilar Vázquez Cuesta (principal difusora de la poesía de Torga en España) y la traducción de Eloísa Álvarez.

Xosé Manuel Dasilva reafirma su motivación por las conexiones entre las literaturas española y portuguesa y, en particular, por el movimiento de traducciones de obras literarias entre estos dos países. Lo hace con este volumen, *Reciprocidades Ibéricas. De Almeida Garrett a Miguel Torga*, conformado por trece artículos en los que prima la claridad organizativa y expositiva. Asimismo, es necesario destacar el análisis exhaustivo de cada uno de los temas que lleva al autor a ofrecer notas al pie, quizás en ocasiones demasiado extensas, aunque no por ello menos sugestivas. Ciertamente, esta es una obra atrayente para cualquier traductor o investigador interesado por las correspondencias luso-hispánicas y, en definitiva, por acercar dos culturas tan cercanas pero a la vez tan empeñadas en apartarse.